

HAIKU

OŠ Toneta Okrogarja
Zagorje ob Savi
Slovenija

Spoštovani!

Pošiljamo Vam izvode haiku
poezije, ki so jo napisale naše
učenke. Pri pisanju so tudi letos
uživale. Mogoče bodo pesmi všeč
tudi Vam.

Prevod je oblikovala gospa
Barbara Ščurek, ilustraciji pa je
prispevala Hana Hribar, učenka
7. razreda.

Knjižico je oblikoval
Matej Hohkraut, učitelj
računalništva.

Lep pozdrav
Učenke in učenci
OŠ Toneta Okrogarja
iz Zagorja ob Savi in
Ana knez, mentorica
literarnega krožka

Dear madams and Sirs,

We are sending you copies of haiku
poetry written by our school-girls.
They enjoyed their work very much,
the same as two years ago. Maybe
you'll find them pleasant too.

Translation was done by Mrs. Barbara
Ščurek, illustrations are the
contribution of Hana Hribar, a school-
girl of the 7th class.

This booklet was designed by Mr.
Matej Hohkraut, our computing
teacher.

With best regards
pupils of Tone Okrogar
Elementary school from Zagorje
and Ana Knez, mentor of the literature
club

KURENT

Ko kurent pleše,
zima zbeži daleč stran,
kregat se noče.

Urška Butara

»KURENT«

(SORT OF MASK IN OUR COUNTRY)

When kurent dances
winter runs far away
it doesn't want to quarrel.

Urška Butara



ŠMARNICE

Cvetlice maja –
biseri nanizani –
šmarnica zadiši.

Mateja Vozelj

MAY DEVOTION

Flowers of May –
threading pearls –
a lily of the valley is beginning to
smell.

Mateja Vozelj

CVETOČA ČEŠNJA

Cvetovi češnje –
snežna odeja drevesa
greje pomlad.

Martina Kotar

BLOOMING CHERRY-TREE

A cherry-tree blooms –
a tree snowy cover
is warming the spring.

Martina Kotar

POLJE

Potok žubori,
polje hrani življenje,
veselje kipi.

Maja Mervar

FIELD

A brook is rippling
a field is feeding the life
- joy is boiling.

Maja Mervar

JEZERA

Jezera molče,
gladina se lesketa,
ribam je vroče.

Urška Butara

LAKES

Quiet lakes,
their level is glittering,
fish are hot.

Urška Butara

JADRANSKO MORJE

Modra preproga
v sebi skriva valove –
morje Jadransko.

Urška Butara

ADRIATIC SEA

A blue carpet
hiding waves in itself –
the Adriatic sea.

Urška Butara

CERKNIŠKO JEZERO

Vulkan na polju,
vulkančki sredi njega;
voda presiha.

Ivona Arifaj

»CERKNO« LAKE (PERIODIC LAKE)

A volcano on a field
little volcanos in its centre;
water is drying up.

Ivona Arifaj

BODEČA NEŽA

Roža, ki bode,
je oko, ki se odpre,
ob dežju zapre.

Tanja Gomilar

CARLINE THISTLE

A carline thistle
is an eye, which is opening,
closing on the rain.

Tanja Gomilar



KOZOLEC

Kozolec lesen
čuva seno in žito.
Hiša iz oken.

Katja Grabnar

HAY RACK

A wooden hay rack
is keeping hay and corn.
A house of windows.

Katja Grabnar

PLANIKA

Planika cveti
in žari kot skrivnostne
sanjave oči.

Urška Butara

EDELWEISS

An edelweiss is blossoming
and beaming like mysterious
dreaming eyes.

Urška Butara

Zagorje ob Savi, 15.marec 2000

Osnovna šola Toneta Okrogarja
Šolska cesta 1, 1410 Zagorje ob Savi
Slovenija
tel: +386 3 56 60 200, fax: +386 3 56 60 207